

BIBLIOGRAFIA

- Dressler, W. 1968 Studien zur verbalen Pluralität. Wien: Hermann Böhlau.
- Iturrioz, J.L. 1982a "Abstraktion: Kategorie und Technik". Seiler/Lehmann eds. 1982: 49-65.
- Iturrioz, J.L. 1982b "Apprehension im Baskischen". Seiler/Stachowiak eds. 1982: 1-43.
- Iturrioz, J.L. 1985 "La función de *-a* y de *-ta-* a la luz de la dimensión de aprehensión". Ponencia pronunciada en el X Congreso de Vascolología. Pamplona 1984.
- Iturrioz, J.L. 1986 "INDIVIDUATION and DETERMINATION III". Función I/2: 276-308.
- Iturrioz, J.L. 1987/I ABSTRAKTION: IHRE MANIFESTATION IN DER STRUKTUR NATURLICHER SPRACHEN. I: Formale Abstraktion: zu einer funktional-operationalen Theorie der grammatischen Form. (en preparación).
- Iturrioz, J.L., Gómez, P., Rr. Ramírez de la Cruz 1987 "Entwurf einer operationalen Morphologie". (Por aparecer como AKUP).
- Partee, B.H. 1970 "Negation, Conjunction, and Quantifiers: Syntax versus Semantics". FL 6: 153-165.
- Seiler, H.J. 1977 "Determination: a functional dimension for interlanguage comparison". Colonia: AKUP 23. Reimp. en Seiler ed. 1978, Language Universals. Tübingen, Gunter Narr.
- Seiler, H.J./Lehmann, Ch. eds. 1982 Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen I. Tübingen: Gunter Narr.
- Seiler, H.J./F.J. Stachowiak eds. 1982 Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen, Vol. 2. Tübingen: Gunter Narr.

RECENSION

En esta sección continuamos la tarea de analizar trabajos preoperacionales destacados desde el punto de vista de la lingüística operacional. La disertación doctoral de Gregory Carlson representa el estudio más extenso sobre el fenómeno conocido como "plural escueto" (*bare plural*), es decir el de sintagmas nominales en plural y carentes de artículos, posesivos, numerales, demostrativos y cuantificadores: *se venden pollos; naranjas de esas ya no tengo; los griegos de aquella época cazaban con lanzas que fabricaban ellos mismos; existirían seres como los que describía aquel libro abominable?; en el cuerpo no había heridas producidas por objetos punzantes*. Como muestran los ejemplos, un plural escueto no sólo consiste de un sustantivo en plural (aunque en tal caso la expresión "plural escueto" sería probablemente más apropiada), sino que éste puede estar modificado por toda suerte de adjetivos, participios, oraciones de relativo, etc., hasta alcanzar una complejidad considerable; el último ejemplo mencionado muestra incluso un plural escueto como constituyente de otro.

En el sentido estrecho —usual en la lingüística norteamericana— de la palabra "determinador" sería posible caracterizar a los plurales escuetos como sintagmas nominales sin determinador. Tal es el procedimiento de la obra reseñada y de los trabajos anteriores a ella. Ahora bien, en el sentido lato de la palabra —más común en la tradición europea— lo que ocurre es que los plurales escuetos se limitan a cierto tipo de determinadores. Como es sabido, Seiler (1978, 1985, 1986) ha logrado establecer una escala de DETERMINACION en la que ambos tipos de determinadores o, si se prefiere, modificadores forman un continuo gobernado por los principios contrapuestos y complementarios de Extensionalidad e Intensionalidad. Si se utiliza esta herramienta teórica, entonces resulta posible decir que los plurales escuetos constituyen un caso de sintagma en que el Principio de Intensionalidad es tan predominante que su análisis cabal rebasa la esfera de la DETERMINACION y requiere el aparato conceptual forjado para estudiar la dimensión de INDIVIDUACION (y ocasionalmente incluso la de FORMACION DE TERMINOS, también llamada de NOMINACION o de DESCRIPTIVIDAD). Desde el planteamiento operacional es, pues, posible juzgar mejor los méritos y las limitaciones de una investigación como la de Carlson.

Carlson, Gregory N. 1980 *Reference to kinds in English*. New York & London: Garland (Outstanding Dissertations in Linguistics.)*

Aparte de la presentación general del problema (cap. I), este trabajo consta de tres partes desiguales. La primera (caps. II y III; 50 páginas) es una crítica aguda de posiciones asociadas con la escuela generativista. La segunda y más extensa (caps. IV, V y VI; 207 páginas) es la construcción de un "fragmento del inglés" a la manera de Montague. La tercera (cap. VII; 38 páginas) es en lo esencial una discusión de otras estructuras que contrastan con el plural escueto.

La primera parte es, sin lugar a dudas, la mejor del libro. Constituye una de las más sólidas argumentaciones contra la idea de que la genericidad es un problema de la semántica referencial. Por razones históricas y metodológicas, Carlson mismo no pudo sacar la única consecuencia posible de una investigación tan felizmente comenzada, a saber que los plurales escuetos están funcionalmente más ligados a la dimensión de INDIVIDUACION que a la dimensión de DETERMINACION. Abandonando incluso el principio metodológico fundamental de considerar la lengua como un sistema y de contrastar estructuras paradigmáticamente relacionadas, insiste, en la segunda parte, en buscar una solución a los enigmas planteados por los plurales escuetos como si se tratase de un problema de referencia, el cual, como no puede ser resuelto al nivel del sintagma nominal, debe serlo al nivel del sintagma verbal. De ese modo termina por olvidar su propósito expreso, a saber dar cuenta de los plurales escuetos: ni los trata como plurales, puesto que para él *dogs* en *dogs bark* es un nombre propio inanalizable, ni los trata como escuetos, pues deja de lado toda contrastación con otros sintagmas nominales hasta la tercera parte, en que ya demasiado tarde, de manera insuficiente y como a regañadientes vuelve a otras estructuras no escuetas e incluso (y ahí tiene gran mérito) a sintagmas que no se contrastan usualmente con el plural escueto (p. ej. las cláusulas con *when*); pero ya no logra establecer diferencias. De ahí que todo el virtuosismo que despliega en el manejo de los aspectos técnicos de la Semántica de Montague no le sirvan para llenar el vacío entre sus finas observaciones particulares y las posiciones generales (e insostenibles) que defiende. Los nombres propios, que para él no presentan obviamente ningún problema lingüístico, son utilizados como una especie de vara mágica semántica que permite la elaboración de un cálculo donde lo que se

requiere es una explicación teórica. Comencemos por el problema de la ambigüedad.

En la literatura lingüística se habla de ambigüedad en dos sentidos diferentes: (A) cuando una misma estructura en un mismo contexto parece tener dos significados; y (B) cuando una misma estructura parece tener un significado cuando aparece en un contexto y otro significado cuando aparece en otro contexto. Según la tradición, encontramos los dos tipos de ambigüedad en el caso de los plurales escuetos. Encontramos la ambigüedad de tipo A en una oración como *dinosaurs ate kelp* en que el plural escueto *dinosaurs* se puede interpretar como haciendo referencia a todos los dinosaurios (de los que se predica que comían, o solían comer, algas) o bien como haciendo referencia a sólo algunos dinosaurios (de los que se predica que comían, o estaban comiendo, algas en una ocasión determinada). Encontramos la ambigüedad de tipo B cuando contrastamos las dos oraciones *dogs are mammals* y *dogs were sitting on my lawn*: en la primera *dogs* haría referencia a todos los perros (cada uno de los cuales es un mamífero), en la segunda a solamente algunos perros (de cada uno de los cuales se predica que estaba sentado en mi prado).

Para comenzar hay que decir que este método de las ambigüedades, extraordinariamente utilizado por los generativistas, es de muy dudosa solidez lingüística. Las presuntas ambigüedades detectadas de esta manera son tales por ninguna otra razón que por la terquedad metódica con que el lingüista del caso decide ignorar todos aquellos factores que escapan al estrecho marco de un análisis de constituyentes unidimensional y limitado a una oración cada vez; y desaparecen una vez que se toman en cuenta aspectos como la entonación, el texto o la situación. En un sentido precisable creemos que en la lengua no existe ambigüedad sino cuando la buscamos expresamente (p.ej. en los chistes o en la ironía). Por otra parte, no podemos quedarnos en una crítica tan global; de manera que en lo que sigue supondremos con Carlson que las ambigüedades ilustradas más arriba realmente existen.

Antes de considerar la "solución" de Carlson al problema de la ambigüedad de los plurales escuetos, consideremos el planteamiento tradicional, según el cual los plurales escuetos estarían dotados de un "determinador cero", el cual sería múltiplemente ambiguo. No voy a repetir aquí los argumentos acumulados por Carlson con gran habilidad para desmontar este planteamiento tradicional; si algo podemos recomendar al lector ca-

si sin reparos es la lectura de los caps. II y III de su obra. Para comenzar, hay que aclarar que el "determinador cero" lo es en oposición no al conjunto de los demás "determinadores", sino sólo a los artículos y a los cuantificadores (cf. p. 26). Ellos constituirían un paradigma de sintagmas nominales que se podría ilustrar como sigue:

<i>all SN</i>	<i>most SN</i>	<i>some SN</i>	<i>the SN</i>
\emptyset SN			

Como tal paradigma nunca se tematiza, a Carlson le resulta posible ignorar ya a este nivel la categoría de número; la oposición entre estos sintagmas parece depender exclusivamente de la presencia o ausencia de determinador, lo cual es metodológicamente incorrecto (cf. Leal 1986b, en que se contrasta singular y plural sin olvidar a los determinadores). El esquema ilustra en todo caso que hablar de "determinador cero" es sugerir que nos encontramos ante una oposición privativa, en que el plural escueto sería el término no marcado, capaz de asumir las funciones de los términos marcados dado un contexto apropiado. Esto representa un abuso de la teoría de la marcación que recuerda a un principiante. Para ilustrar esto consideremos una verdadera oposición privativa:

PASADO	FUTURO
PRESENTE	

Se considera al Presente un término no marcado frente al Pasado y al Futuro porque, entre otras cosas, aunque no constituye la negación de los términos marcados, y por ello puede asumir sus funciones en un contexto apropiado, posee además un dominio propio de significación (hay un significado "Presente" que no pueden expresar ni el Pasado ni el Futuro y que se contraponen a ellos), lo cual se manifiesta claramente en el nivel sintagmático: *Ayer no pude venir, pero hoy sí puedo y mañana también podré.* Nada semejante es posible en el caso del plural escueto. Ello nos invita a una reflexión más profunda.

El "determinador cero" no es un determinador. Que se haya pensado que lo es se debe principalmente a la idea muy difundida (se encuentra ya en

Jakobson y Hjelmslev, y ha sido retomada por los generativistas) de que el plural escueto no es otra cosa que el plural del sintagma nominal dotado del artículo indeterminado (*dogs* sería el plural de *a dog*). Como éste se considera uno de los determinadores, resultaría que "cero" también es un determinador. Varios hechos hablan en contra de esta interpretación, p.ej. la existencia de un artículo indeterminado plural en varias lenguas romances, el hecho tipológico de que el plural no suele ser el término no marcado en la oposición de número, pero sobre todo la contradicción que resulta de observar que un sintagma como *a dog* admite diversas lecturas en contextos en los que el plural escueto *dogs* no las admite, por lo que tendríamos que aceptar que, después de todo, el plural es el término marcado. De hecho, este es el argumento más poderoso de que se vale Carlson para mostrar que *dogs* no puede ser el plural de *a dog* (pp. 7 ss.).

La verdad es que ambos tipos de sintagmas tienen mucho en común sin ser uno el plural del otro. La claridad decisiva sobre este punto la constituye el amplio estudio de Iturrioz (cf. 1986a) sobre el artículo indeterminado, donde se muestra que tampoco es un determinador, sino un individualizador. De parecida manera, el plural escueto funge como un desindividualizador (generalizador). La comprensión cabal de su uso requiere que nos traslademos de la dimensión de DETERMINACION a la de INDIVIDUACION. Cuando decimos del plural escueto que es un generalizador, no queremos decir que todos los enunciados en que aparece son genéricos. La genericidad de un enunciado depende de muchas cosas (y no ciertamente sólo del predicado, como sugiere Carlson; cf. Leal 1986b); una de ellas es la generalización, donde ésta se opone a la individualización: se trata de los dos principios operacionales que constituyen la dimensión de INDIVIDUACION (APREHENSION DE OBJETOS). El plural escueto es un instrumento de generalización, como lo puede ser el prefijo verbal *ti/te* en huichol (cf. Iturrioz et al. 1987). A la misma dimensión pertenecen los sufijos *-a* (individualizador) y *-ta* (generalizador) en euskera, como se muestra en Iturrioz 1985a.

Por no comprender esto, Carlson continúa tratando de resolver el problema como si se tratase de DETERMINACION, es decir de referencia en este caso. Su mérito consiste en refutar la postura tradicional en su propio terreno, mostrando parte por parte que el presunto "determinador cero" no es el plural del artículo indeterminado (pp. 7-21); que la ambigüedad de tipo B es sólo aparente (pp. 21-30), que no es equivalente al cuantifica-

dor universal (pp. 33-37) ni es en absoluto representable por un cuantificador (pp. 37-55). Estos dos últimos puntos son de especial valor en cuanto que atañen uno sólo de los muchos "significados" que se adjudican al "determinador cero", a saber cuando el plural escueto se usa genéricamente. De esa manera, el único problema que le queda por resolver es el de la ambigüedad de tipo A. Su "solución" es una falsa extensión del planteamiento correcto utilizado para atacar la ambigüedad de tipo B. Según Carlson, la "ambigüedad" de *dogs* que se manifiesta en *dogs are mammals* frente a *dogs were sitting on my lawn* depende de la existencia de dos clases de verbos (o mejor dicho, de dos clases de sintagmas verbales): los que se predicán de cosas (*things*) y los que se predicán de especies o tipos de cosas (*kinds of things*). Tanto unas como otros serían individuos; y así como *John* es el nombre propio de un individuo (de una "cosa"), así *dogs* es el nombre propio de otro individuo (de un "tipo de cosa"). Entonces los verbos y sintagmas verbales que se predicán de cosas son combinables con sintagmas como *John* y los que se predicán de tipos de cosas son combinables con sintagmas como *dogs*.

El método de buscar los factores que fijan una u otra interpretación de un plural escueto en el contexto es en principio correcto; y ciertamente los sintagmas verbales son en buena medida responsables (aunque no exclusivamente; cf. Leal 1986b). Pero ni se trata de un simple problema de clasificación ni reducir los plurales escuetos a nombres propios puede ser correcto. Que no es un problema de clasificación queda claro cuando se considera el hecho rotundo de que la inmensa mayoría de los verbos se combinan tanto con nombres propios como con plurales escuetos. Es claro, entonces, que la ambigüedad de tipo A no se resuelve sino que sólo se desplaza; y una clasificación de verbos tan desigualmente distribuida no tiene ningún valor analítico. Que reducir los plurales escuetos a nombres propios no puede ser correcto es obvio desde el punto de vista morfológico; y la única explicación para semejante falla es la idea tan difundida como errónea de que el funcionamiento semántico de los nombres propios es transparente. Cuando se considera que los nombres propios son los sintagmas más individuados y más determinados, la propuesta es sencillamente grotesca. Constituye incluso un atentado contra la semántica de Montague, en cuyo marco, por una parte, existe un meritorio intento de representar el plural (Bartsch 1973), y por la otra la interpretación de los nombres

propios como *John* en la lógica intensional como entidades de segundo orden está motivada por consideraciones prácticas (la necesidad de insertar nombres propios en contextos intensionales) y no constituye de manera alguna un caso de identidad, ni siquiera simbólica: el nombre propio *j* es un constituyente del sintagma nominal $\lambda P^{\wedge}P(j)$.

En general, cabe decir que hay en el tratamiento de Carlson, a pesar de su claro dominio técnico, un uso indebido del simbolismo creado por Montague y su escuela. Los cálculos lógicos constituyen, sin lugar a duda, uno de los instrumentos de análisis más útiles para la lingüística, siempre y cuando no se crea que pueden substituir la teoría semántica propiamente dicha. En realidad, un lenguaje formal está tan menesteroso de explicación lingüística como un lenguaje natural; no puede explicarlo sino en el sentido translaticio en que von Gabelentz decía que los lenguajes (naturales) se explican entre sí (cf. Leal 1987). Ahora bien: esos lenguajes formales (incluyendo la lógica "intensional") son todos extensionales en el sentido dado a este término en la dimensión de DETERMINACION: fueron construidos para hacer más transparente la interpretación semántica referencial de los enunciados (condiciones de verdad, etc.). Este propósito bloquea una y otra vez el discurso sobre conceptos como opuesto al discurso sobre conjuntos (clases). Así, los diversos "tests" aplicados por Carlson (en esencia, "tests" que conciernen problemas de "scopus") son todos del mismo tipo: presuponen el caso límite de individuación (constantes y variables) y por ello no permiten llegar al núcleo del problema (sobre la relación entre INDIVIDUACION y lógica véase Iturrioz 1986b).

Otro tanto hay que decir sobre la interpretación que hace Carlson de los predicados. Los cálculos lógicos conocidos hasta ahora establecen una diferencia categorial entre un lenguaje de orden inferior y otro de orden superior. En eso se distinguen de los lenguajes naturales, los cuales permiten un ascenso semántico (Quine) gradual: algunos predicados inician la marcha ascendente (hacia la clase, la especie o el concepto), dejando participar en ellos solamente determinado tipo de sintagmas nominales; a saber lo que no están individualizados más allá de un cierto límite. Las oraciones constituidas con tales predicados no los "distribuyen", o mejor dicho: hay una escala de "distribución" que se manifiesta en la mayor o menor "ambigüedad" en la interpretación semántica referencial de los sintagmas nominales (cf. Leal 1986a). Así, los plurales escuetos, cuando se

leen referencialmente (extensionalmente), pueden originar diversas interpretaciones; ello se debe a que su función es primordialmente individuativa. Toda lectura referencial (extensional) es superimpuesta por el hablante a un sintagma básicamente intensional a partir de diversos factores de índole contextual y/o pragmática. De ahí que cualquier intento de categorización a ultranza será fallido: lo que hace falta es una escala. En esa escala habrá que tomar en cuenta también los modificadores del verbo, así como las relaciones sintácticas y los roles semánticos y pragmáticos, un tema muy descuidado por Carlson, aunque aflora una y otra vez en sus ejemplos y observaciones (nominativo vs. acusativo, inserción de *there*, etc.); muchos de los fenómenos de ambigüedad tienen mucho menos que ver con el contenido lexical del verbo que con el tipo de participación que se establece. En lo que hay que reconocer mérito a Carlson es en su consideración de los tiempos y aspectos, aunque también allí habría que modificar sus planteamientos.

En toda la segunda parte, la discusión de Carlson desciende a un nivel pre-estructuralista, ya que abandona el punto de partida, es decir, el lugar que ocupa el plural escueto en el supuesto paradigma de los sintagmas nominales. De hecho, aunque sus plurales escuetos admiten en principio adjetivos y oraciones de relativo, su estudio de ellos no es sistemático y en general opera con substantivos inmodificados. Cuando ocasionalmente lo hace, se encuentra con sorpresas desagradables, p.ej. cuando se ve obligado a reconocer que algunos plurales escuetos (como *parts of that machine o books that John lost yesterday*; cf. p. 194 ss.) no son interpretables como haciendo referencia a especies. Esto muestra la necesidad de un estudio unificado y dinámico de las dimensiones de DETERMINACION e INDIVIDUACION, lo cual es el mensaje más profundo de todos los estudios publicados hasta ahora en *FUNCION*. Otro caso sería el de los adjetivos anafóricos como *abovesaid* o de otros metalingüísticos como *determined*. ¿En qué medida pueden considerarse todavía parte de un plural escueto?

No es sino hasta la tercera parte que Carlson intenta una contrastación con otras estructuras. Es uno de sus mayores méritos ir en esto más allá de la gramática generativa e incluir en la discusión estructuras que se encuentran muy abajo en la escala de nominalización (Iturrioz 1985b) como los gerundios, los infinitivos y las oraciones con *when*. Pero es ya demasiado tarde; la cama de Procrusto de la referencia a especies ya ha sido

construida y Carlson es incapaz de detectar las diferencias o al menos de expresarlas. Esto es en realidad lo más triste que es necesario constatar al final de la lectura de un libro que muestra tanto talento, tanta agudeza y tanta enjundia. Después de todo, como fue dicho ya por de Saussure, la lengua está hecha toda ella de diferencias.

*Esta es una reimpresión de una tesis doctoral de 1977, distribuida en 1978 como un cuaderno del Indiana University Linguistics Club (IULC). Además, Carlson ha publicado versiones resumidas de partes de la tesis en forma de artículo (Carlson 1977, 1979).

BIBLIOGRAFIA CITADA

- Bartsch, Renate 1973 "The semantics and syntax of number and numbers." *Syntax and Semantics* 2:51-93.
- Carlson, Gregory N. 1977 "A unified analysis of the English bare plural." *Linguistics and Philosophy* 1:413-456.
- Carlson, Gregory N. 1979 "Generics and atemporal when." *Linguistics and Philosophy* 3:49-98.
- Iturrioz, José Luis 1985a "La función de *-a* y de *-ta* a la luz de la dimensión de INDIVIDUACION." *Euskera* 30:175-213.
- Iturrioz, José Luis 1985b "Abstracción sustantiva. Reificación de contenidos proposicionales." *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae* (ed. J.L. Melena), pp. 395-414.
- Iturrioz, José Luis 1986a "Individuation and determination. I: On the interaction of both dimensions in the use of the articles and other phenomena related to nominal sub-categorization and reference." *FUNCION* I/2: 159-245.
- Iturrioz, José Luis 1986b "Las variables como técnica de individuación. Sobre las relaciones entre los lenguajes formales y los naturales." *Tiempos de ciencia* 3:31-40.
- Iturrioz, José Luis/Gómez López, Paula/Leal Carretero, Silvia/Ramírez de la Cruz, Rritákame 1986 "Individuación en huichol. II: Aspectos morfológicos y sintácticos de las clases nominales." *FUNCION* I/3.
- Leal, Fernando 1986a "On set-talk and the philosophy of language: a case study." *FUNCION* I/1:87-118.
- Leal, Fernando 1986b "Number and species: a functional study of generic discourse." *FUNCION* I/2:159-200.
- Leal, Fernando 1987 "Metaphysics and the operational approach to the study of languages." *FUNCION* II/1.
- Seiler, Hansjakob 1978 "Determination: a functional dimension for inter-language comparison." *Language universals* (ed. H. Seiler), pp. 301-328. Tübingen: Gunter Narr.

Seiler, Hansjakob 1985 "Grammatische Kategorien: Funktion und Geschichte." *Akten der VII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*, pp. 435-448. Wiesbaden: Ludwig Reichert.

Seiler, Hansjakob 1986 "The dimensional model of language universals." *FUNCIÓN I/1*:1-18.

A. TERMINOS GRAMATICALES - GRAMMATICAL TERMS

ABL	ablative; ablativo
ABS	absolutivo; absolute
ABSTR	técnica de abstracción; technique of abstraction
ADJR	adjetivador; adjectivalizer
AG	agentivo; agentive
AOR	aoristo; aorist
A.CLF	artículo clasificatorio; classificatory articles
AS	asertivo; assertive
AUX	auxiliar; auxiliary
ADVR	adverbializador; adverbializer
CAS.M	case marking
CAUS	causativo, causativación; causative, causativation
CLF.A	classificatory articles
CLF.V	classificatory verbs
CL.N	clases nominales; noun classes
CND	condicional; conditional
CNT	conativo; conative
COL	colección; collection
COM	comitativo; comitative
COMP	comparativo; comparative
CON	conectivo; connective
CON"	continuativo; continuative
COP	cópula; copula
CRT	cortesía (indicador de); courtesy, politeness
D1	deíctico de 1. persona; first person deictic
D2	deíctico de 2. persona; second person deictic
D3	deíctico de 3. persona; third person deictic
DAT	dativo; dative
DEL	delimitativo; delimitative
DES	desiderativo; desiderative
DESC	descriptividad; descriptivity
DEST	destinativo; destinative
DET	determinación; determination
DIR	directivo; directive
DIR1	dirección hacia el hablante; direction toward the speaker
ENF	enfanzador; emphazizer
ERG	ergativo; ergative
FIN	final; final
FL	formal (estilo no coloquial); formal (speech)
FUT	futuro; future
GEN	género; gender
GEN/NUM	género/número; gender/number
GER	gerundio; gerund
GNR	generalizador; generalizer
GNRC	id. con matiz colectivo; generalizer with collective meaning
GNT	genitivo; genitive
IDF	indefinido; indefinite
IDR	individualizador; individualizer
IDRC	id. con matiz colectivo; individualizer with collective meaning
IMP	imperativo; imperative
IND	individuación; individuation
INST	instrumental; instrumental
INT	en el interior de, intra; inside, within
IPF	imperfectivo; imperfective

ITER	iterativo; iterative
LOC	locativo; locative
M.CAS	marcas casuales; case markers
MED	medición; measurement
N	nombre; noun
N.CL	noun classes; clases nominales
NEG	negación; negation
NMR	nominalizador; nominalizer
NP	nombre propio; proper noun
NUM	número; number
OD	objeto directo; direct object
OI	objeto indirecto; indirect object
ORT	orientación; orientation
PART	participación; participation
PAS	pasado, pretérito; past
PF	perfectivo; perfective
PL	plural
POS	posesión; possession
POST	postposición; postposition
POT	potencial; potential
PRE	preposición; preposition
PRS	presente; present
PTT	partitivo; partitive
RED	reduplicación; reduplication
RFL	reflexivo; reflexive
REL	relativizador; relativizer
SBJ	subjuntivo; subjunctive
SJ	sujeto; subject
SPL	superlativo; superlative
SR	subordinador; subordinator
SRG	subordinador/generalizador; subordinator/generalizer
TMP	temporero; temporary
TOP	topicalizador; topicalizer
TOT	totalidad; totality
TRS	transitivación; transitivity
V	verbo; verb
VAL	valencia; valency
V.CL	verb classes; clases verbales
V.CLF	verbos clasificatorios; classificatory verbs
1.	first person
2.	second person
3.	third person
+	en línea recta, horizontal; in a straight (horizontal) line
↑	hacia arriba; upwards
↓	hacia abajo; downwards
⊙	alrededor; around
□	sobre un área o superficie; on a surface

B. PUBLICACIONES PERIODICAS - JOURNALS

akup	Arbeiten des Kölner Universalienprojekts
AL	Anthropological Linguistics
AmA	American Anthropology
APQ	American Philosophy Quarterly
BLS	Berkeley Linguistic Society

BSLP	Bulletin de la Société Linguistique de Paris
CLS	Chicago Linguistic Society
DaF	Deutsch als Fremdsprache
DU	Deutschunterricht
FL	Foundations of Language
IF	Indogermanische Forschungen
IJAL	International Journal of American Linguistics
IUCL	Indiana University Linguistic Club
JL	Journal of Linguistics
JSL	Journal of Symbolic Logic
LB	Linguistische Berichte
Lg.	Language
LI	Linguistic Inquiry
L&P	Linguistics and Philosophy
Mu	Muttersprache
TCLP	Travaux du Cercle Linguistique de Prague
ThL	Theoretical Linguistics
WPLU	Working Papers in Linguistic Universals
ZFRP	Zeitschrift für Romanische Philologie

C. LENGUAS - LANGUAGES

BIR	} birmano, Burmese
BUR	
CHI	chino, Chinese
COR	cora
EUSK	euskara
EWE	
FRE	French, francés
GER	German, alemán
HUI	Huichol
EGL	English, inglés
JAP	japonés, Japanese
KHM	Khmer, jemer
LAT	Latin
MGR	Modern Greek
OGR	Old Greek
NAH	Nahua
QUE	Quechua
SAN	Sanskrit
SPA	Spanish
SUA	Suaheli
TEP	Tepehuan
THAI	Thai, tailandés
VIET	Vietnamese, vietnamita
YOR	Yoruba